

# Nanette Michèle Cooper-McGuinness

**ATHENA Translations & Voice overs:** Voice talent, Writer, Translator (FR, IT, DE, EN>EN)

Ph.: +1 510-928-6525/ P.O.Box 5412 Berkeley, CA 94705 USA

e-mail: nmc22@cornell.edu/ www.athenatranslations.nanette.biz

---

## EDUCATION

**PhD in Music** (specializing in musicology): University of California, Berkeley, 1990

**MM in Vocal Performance:** Holy Names College, 1987

**MA in Music** (specializing in musicology); University of California, Berkeley, 1982

**AB in Music cum laude:** Cornell University, 1980

## ENGLISH SKILLS & EXPERIENCE ABROAD

- Native U.S. English speaker; published writer
- “Music and Words on the Road, an Occasional Blog” (2008-2016)
- Operatic and concert performances in Italy, Germany, France, Hungary, Poland and the Czech Republic
- Foreign exchange student (Council on International Education Exchange, 1975), Switzerland; maid and café waitress (1976), Switzerland

## LANGUAGES STUDIED

French: Cornell University, elementary-high school (10 years), native speaker in childhood

Italian: University of California, Berkeley, Extension, Italingua (Berkeley)

German: Goethe Institut: Ludwigsburg, Munich, and San Francisco; Cornell University

Latin: University of California, Berkeley; high school

Spanish: Spanish: Cornell University; University of California, Extension; Centro Latino

Other: Portuguese: Centro Latino; Russian: ABC Languages; Czech, Hungarian: Private study

Sung: French, German, Italian, Latin, Spanish, Portuguese, Czech, Auvergnat, Hungarian, English, Basque

## VOICE OVER CLIENTS

RebelMind Communications; ICON Clinical Research, Traductia; TikTak; Pronto E-Services;

Helicon Soft; Global Translation Institute; Matinee Multilingual; G3 Translate

## PUBLISHED TRANSLATIONS

- *California Dreamin': Cass Elliot Before the Mamas & the Papas* (by Pénélope Bagieu), First Second Books, 2017 (FR>EN)
- *Sherlock, Lupin & Me #3-4*, Capstone Books for Young Readers, 2015 (IT>EN)
- *Enchanted Emporium #3-4*, Capstone Books for Young Readers, 2015 (IT>EN)
- *Geronimo Stilton Graphic Novels #1-18*, Papercutz, 2009-2016 (#19, upcoming 2017) (IT>EN)
- *Sea Creatures Graphic Novels #1-2*, Papercutz, 2017 (#3-4, upcoming, 2017) (FR>EN)
- *Thea Stilton Graphic Novels #1-7*, Papercutz, 2013-17 (#8, upcoming 2017) (IT>EN)
- *The Sisters Graphic Novels (#3-4)*, Papercutz, upcoming 2017-18) (FR>EN)
- *The Sisters Graphic Novels #1*, with Annie and Owen Smith, Papercutz, 2016 (FR>EN)
- *Disney Graphic Novels #4: Great Parodies: Mickey's Inferno*, Papercutz, 2016 (IT>EN)
- *Dinosaurs Graphic Novels #1-4, 3D*, Papercutz, 2014-15 (FR>EN)
- *Sin ilusion (No pasaran, v. 3*, by Vittorio Giardino), NBM Publishing, 2008 (IT>EN)

## PUBLISHED BOOKS EDITED AND/OR PROOFREAD

- *Drug Wars*, by Robin Feldman (Oxford University Press, upcoming 2017)
- *Rethinking Patent Law*, by Robin Feldman (Harvard University Press, 2012)

- *Awakening the Essential Feminine*, by Maureen Simon (Essential Feminine Publishing, 2011)
- *Translator Certification Manual* (Global Translation Institute, 2011, co-editor, co-author, expert content provider)

#### **PUBLISHED ARTICLES ON TRANSLATION**

- "French Graphic Novels in Translation: First Second and Papercutz, *American Translator's Association Source* (No. 71, Spring 2017), pp. 19-26 (an expanded version of the two-part GLLI blog post article)
- "French Graphic Novels in Translation, Part II: Papercutz" *Global Literature in Libraries Initiative Blog* (March 15, 2017)
- "French Graphic Novels in Translation, Part I: First Second" *Global Literature in Libraries Initiative Blog* (March 13, 2017)
- "Helen Wang, Winner of the 2017 Marsh Award for Children's Literature in Translation: An Interview by Nanette McGuinness," *SCBWI: The Blog* (March 2, 2017)
- "Literary Translation in Action: A Close Reading," with Mercedes Guhl, *American Translators Association Source* (No. 70, Winter 2016/17), pp. 23-5
- "Translating Children's Books and Graphic Novels: A Conversation," with Mercedes Guhl, *American Translators Association Source* (No. 69, Fall 2016) pp. 26-32
- "Translation at #LA15SCBWI: Avery Udagawa interviews Nanette McGuinness," *SCBWI: The Blog* (June 25, 2015)
- "To Tattoo or Not To," *Byline Magazine* (July, 2006), p. 15
- "So You Want to Say 'Please' in Portuguese: Online Foreign Language Resources," *SCBWI Bulletin* (July/ August 2005), p.22

#### **PRESENTATIONS ON TRANSLATION**

- "Translating Children's Books: When Fidelity Calls for Freedom," with Mercedes Guhl, ATA 57<sup>th</sup> Annual Conference, November 5, 2016
- "The Art and Business of Translation," SCBWI Summer Conference 2015, Aug. 1, 2015

#### **APP/GAME/WEB CLIENTS (COPY WRITING/LOCALIZING/ EDITING/PROOFREADING)**

JetDogs Studios; Yabra, Ltd.; Mallorca Holiday Letting; Native Speaker Translations

#### **PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**

American Translators Association, Association Member  
 Society of Children's Book Writers and Illustrators, PAL (Published and Listed) Member  
 Authors Guild, Member  
 American Literary Translators Association, Member  
 PEN America, Member  
 California Writers Club, Member  
 Proz.com Translator Network Certified PRO

#### **EMPLOYMENT & OTHER EXPERIENCE**

- Opera and classical singer: 1989-present; 3 CDs on Centaur Records (*Fabulous Femmes*, 2000/2007; *Benedetto Vinaccesi: Solo Cantatas*, 2013; *Surviving: Women's Words*, 2016, winner of a Silver Medal in the 2016 Global Music Awards)
- ATHENA Translations & Voice overs: Literary Translation; Arts & Humanities; Technical & Scientific; Localization; Transcreation; Internet, Apps & Games; Journalism; Business; Medical; Tourism; 2001-present.
- Voice overs, 2010-present.